

УДК 881(575.2) (043.3)

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/85/81>

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ САГЫНА НАМАТБАЕВА

© *Пинназарова Э. Н., Кыргызско-Узбекский международный университет им. Б. Сыдыкова, г. Ош, Кыргызстан, nazarkulkyzy@mail.ru*

TRANSLATION ACTIVITY OF SAGYN NAMATBAEV

© *Pinnazarova E., Kyrgyz-Uzbek International University named after B.Sydykov, Osh, Kyrgyzstan, nazarkulkyzy@mail.ru.*

Аннотация. Статья посвящена переводческой деятельности Сагына Наматбаева. Прекрасное знание русского языка позволило переводчику перевести ряд произведений русских писателей А. Алексина, В. М. Шукшина, повести Р. Ибрагимбекова, пьесы Р. Безуглова и др. на киргизский язык. В частности, его перу принадлежат переводы таких его произведений, как «Супруги», «Беседы при ясной луне», «Космос, нервная система и шмат сала», «Волки», «Горе», «Две письма», «Степка», «Алеша Бесконвойный» и др. В ходе исследования мы растолковали переводы С. Наматбаева а так же идет сравнение текста перевода с оригиналом. Так же в статье мы обсуждаем тексты перевода.

Abstract. The article is devoted to the issue of research and translation activities of Sagyn Namatbaev on the example of the works of V. M. Shukshin. Excellent knowledge of the Russian language allowed the translator to translate a number of works by the Russian writer V. M. Shukshin into the Kyrgyz language. In particular, he wrote translations of his works such as “Spouses”, “Conversations under a clear moon”, “Space, the nervous system and piece of lard”, “Wolves”, “Woe”, “Two Letters”, “Stepka”, “Alyosha Beskonvoyny” and others. During the study, we interpreted the translations of S. Namatbaev and also compared the text of the translation with the original. We also discuss translation texts in the article.

Ключевые слова: перевод, язык, художественный перевод, межкультурная коммуникация, эквивалент.

Keywords: translation, language, literary translation, intercultural communication, equivalent.

Перевод во все времена был самым необходимым не только в устном общении и в литературе, но был всегда нужен и для роста образования, экономики и развития международных отношений. Благодаря переводу в постперестроечное время в Кыргызстане стали развиваться многие отрасли в производстве и экономике, благодаря переводу многие ученые смогли узнать веяния в своих областях за рубежом. Изучение языка, развитие национального языка за счет изучения иностранных языков, стало одной из первоочередной задачей среди филологов и лингвистов.

Требованием настоящего времени является распространение творчества и карьеры наших писателей, которые заложили фундамент будущих целей киргизской литературы и повысили ее уровень. Ведь само время подтверждает, что повышение культуры народа – единственный путь укрепления основ нашего государства.

На каких бы должностях ни работал С. Наматбаев, он дорожил и лелеял писательский талант, данный ему природой. Свою творческую деятельность начал в 1949 году. Писатель написал «Два мира — две юности», «22 дня в чудесную страну» и другие книги.

Он широко известен киргизскому народу не только как писатель, но и как искусный переводчик. Он перевел на киргизский язык классические стихи русского народа и подарил их любителям литературы. Он также является одним из авторов энциклопедии милиции Кыргызстана. С. Наматбаев умело использовал в своих переводах художественные средства аутентичного просторечия и обогатил реалистический перевод киргизского языка новыми чертами и выражениями. Его заслуги перед Отечеством были высоко оценены общественностью, ему были присвоены почетные звания Заслуженный работник культуры Киргизской Республики, Отличник народного образования Киргизской Республики, дважды награжден орденом Почета и медалями. В 1976 году ему было присвоено специальное воинское звание полковника внутренней службы. Был избран депутатом Верховного Совета СССР. В Бишкеке открылся музей МВД. В экспозицию вошли опубликованные произведения поэта, воспоминания современников и многие другие сведения о нем.

Главным в творчестве С. Наматбаева является переводческая деятельность. Им переведены на киргизский язык избранные рассказы В. Шукшина, повести Р. Ибрагимбекова, пьесы Р. Безуглова, А. Алексина и знаменитой повести колумбийского писателя Габриэля Маркеса включены его известные рассказы «Полковнику никто не пишет», «У нас в городке воров нет», «Незабываемый день в жизни Бальтасара», эссе, этюды, интервью, переведенные такими киргизскими переводчиками-литераторами, как Сагын Наматбаев, Мукаш Кожомкулов, Алым Токтомушев, Эгемберди Эрматов, Абибилла Пазылов.

Знаменательным в киргизской литературе стал перевод произведения русской литературы «Слово о полку Игореве», осуществленный С. Наматбаевым к 800-летию выдающегося памятника Древней Руси. Творческая деятельность С. Наматбаева является яркой страницей в киргизской культуре. С. Наматбаев родился в с. Чон-Арык Московского района Киргизской ССР в семье колхозника. С. Наматбаев в 1951 году окончил киргизскую среднюю школу № 5 им. А. С. Пушкина во Фрунзе, в 1955 г. — исторический факультет КГУ. Трудовую биографию начал в 1955 г. учителем с.ш. в г. Ош. С 1958 г. работал заведующим лекторской группой, секретарем Ошского обкома ЛКСМ, секретарем, заместителем министра МВД Киргизской ССР, с 1984 г.

Творческая деятельность С. Наматбаева началась в 1958 году. Первая книга писателя вышла в свет в 1965 году. Это была книга путевых очерков на киргизском языке «Два мира — две юности». Впоследствии вышло несколько сборников публицистических статей, очерков, исторической хроники, изданных на киргизском и русском языках. Большой интерес представляет сборник очерков истории киргизской милиции «Ишеничти актап (Оправдать доверие)» [1].

Материалом для исследования послужили рассказы В. Шукшина: Избранные рассказы и киноповесть (перевод. С. Наматбаев. Фрунзе: Кыргызстан, 1980. 460 с.), Шукшин В. Рассказы. Хабаровское книжное издательство, 1985 и повесть колумбийского писателя Габриэля Маркеса «Полковнику никто не пишет». Любителям читать произведения доставляет одно удовольствие. Другое дело, когда эти произведения переведены на другие языки, в частности на киргизский язык. Из этого не следует, что он обязан дать готовый перевод любого киргизского слова или выражения. В ходе исследования мы использовали словарь К. Юдахина, Киргизско-русский словарь. Методами исследования является сравнение, сопоставительный анализ, обсуждение.

В результате исследования мы рассмотрели ряд переводов С. Наматбаева со сравнением текстом оригинала. В ходе исследования нам удалось провести сопоставительный анализ и дали свою версию перевода. По переводам публициста видно каким усилием он работал над переводами рассказов В. Шукшина и Габриэля Маркеса. Не только над их работами он трудился, известно что он переводил много других произведений искусства разных жанров. Из этого мы выбрали следующие отрывки текстов двух писателей.

Отрывок из рассказа «Два письма» — В. Шукшин.

Текст оригинал:

Человеку во сне приснилась родная деревня. Идет будто он по берегу реки, бросает камешки в воду. В том месте реки — затон. Тихо-тихо. Никого — ни одной живой души вокруг. Деревня рядом, и в деревне как повымерло все. «Что же это такое — никого нет-то?» — удивился человек. И еще бросил камень в воду. Он беззвучно пошел ко дну. Человек еще бросил — большой. Камень без звука утонул. Человека охватил страх: «Что-то случилось», подумал он [2].

Текст перевода:

Түшүнө туулган айылы кирди. Суу жээктеп бараткан экен. Бөгөткө келип жетет. Кулак-мурун кескендей жым-жырттык. Айлана-чөйрөдө жан адам көрүнбөйт. Кыштак да жымжырт, бир да тирүү жан калбагансып. «Бул эмнеси — жан адам көрүнбөгөнү?» — түш көргөн адам аң-таң калды. Сууга таи ыргытты эле, ал да үнсүз чөгүп жок болду. Адам коркуп кетти. «бир балээ болгон экен» — деген ой кылт эсине келди.

Как мы видим в первом предложении - *Человеку во сне приснилась родная деревня*. Слово “человек” переводчик опустил т. е. он его частично скрыл. Тут мы видим опущение. А во втором предложении – *“Идет будто он по берегу реки, бросает камешки в воду”* переводчик убрал слова река, в киргизском варианте мы не видим слову «река»-«дарыя», он заменил реку просто словам «суу» - *«суу жээктеп бараткан экен»*. В русском *«идет будто он по берегу реки»* – можно было перевести *«дарыя жээктен бараткан сыяктуу»*, но так он бы потерял бы смысл текста перевода. *«Бросает камешки в воду»* - эту часть мы не видим так как переводчик в первом и втором предложении использовал смысловой перевод и перевод сокращение.

В следующем предложении *«И еще бросил камень в воду. Он беззвучно пошел ко дну. Человек еще бросил — большой. Камень без звука утонул. Человека охватил страх: «Что-то случилось», подумал он. — Сууга таи ыргытты эле, ал да үнсүз чөгүп жок болду. Адам коркуп кетти. «бир балээ болгон экен» — деген ой кылт эсине келди. Здесь переводчик не дал усиленный фрагмент рассказа. Переводчик просто перевел кротка, ясно и четка. В киргизском переводе эмоция того человека не очень понятен. А в русском сразу видно из-за чего человек так испугался.*

«Полковнику никто не пишет» Габриэль Гарсиа Маркес

Текст оригинал.

— Да, октябрь, — прошептал он, отходя от окна. И только тут вспомнил о петухе, привязанном к ножке кровати. Это был бойцовый петух.

Полковник отнес чашку на кухню и завел в зале стенные часы в футляре из резного дерева. В отличие от спальни, слишком тесной для астматика, зал был широким, с четырьмя плетеными качалками вокруг покрытого скатертью стола, на котором красовался гипсовый кот. На стене, напротив часов, висела картина — женщина в белом тюле сидела в лодке, окруженная розами и амурами.

Когда он кончил заводить часы, было двадцать минут седьмого. Он отнес петуха на кухню, привязал его у очага, сменил в миске воду, насыпал пригориню маиса. Через дыру в

изгороди пролезли несколько ребятишек — они сели вокруг петуха и молча уставились на него [3].

— Хватит смотреть, — сказал полковник. — Петухи портятся, если их долго разглядывать.

Текст перевода.

Октябрь, октябрь — деген октябрь да деп кобүрөдү ал терезеден мындайрак басып. Керебеттин бутуна байланып, урушка даярдап жүргөн корозун ошондо гана барып эстеди.

Полковник чыны аякты аш канага алып барып койду да, оймолоп жасалган жыгач кутудагы дубал саатты жүргүздү, демикме оорулуу үчүн өтө эле тардык кылган уктоочу бөлмөгө караганда термелүүчү төрт сокмо орундук, гипстен жасалган мышык койкойо тартып олтурган дастаркон жабылган үстөл жайгашкан зал кыйла эле чоң болчу. Дубал сааттын тушунда найзачан канаттуу бала менен тоотүгүлдүн жанындагы кайыкта ак парда жамынган аялдын сүрөтү илинип турат.

Ал саатты жүргүзүп бүткөндө алтыдан жыйырма мөнөт өтүп калган эле, корозду ашман канага алып барып, мечтин жанына байлап койду да, табактагы сууну жаңыртуу бир гоочуш жүгөрү салды, бир топ бала тосмонун тешигинен өтүп келип корозду тегеректеп кызга карап турушту.

— Жетишет — деди полковник. — Көп карай берсе көз тийип, короз ооруп калат.

В начале тексте оригинала мы видим что полковник лишь один раз сказал *октябрь*, а в киргизском варианте переводчик удвоил это слова. Так наверное лучше звучит на киргизском он подумал. А второй и на третий абзац больше похож на технический перевод так как слова к слову переведено.

Текст оригинал.

Кое-как побрившись — зеркала уже давно не было, — полковник молча оделся. Брюки, тесно, как кальсоны, облежавшие ноги, застегивались у щиколоток и стягивались на талии двумя хлястиками, которые продевались через позолоченные пряжки. Ремня полковник не носил. Рубашка, цвета старого картона и твердая, как картон, застегивалась медной запонкой, на которой держался и воротничок. Но воротничок был порван, поэтому полковник решил не надевать его, а заодно обойтись и без галстука. Он одевался так, будто выполнял какой-то торжественный ритуал. Его костлявые руки туго обтягивала прозрачная кожа, усеянная красными пятнами, — такие же пятна были на шее. Прежде чем надеть лакированные ботинки, он соскреб с них грязь, прилипшую к рантам. Взглянув на него, жена увидела, что полковник одет, как в день свадьбы. И тут она заметила, как сильно постарел ее муж.

Текст перевод:

Күзгү жок болгондуктан эптеп-септеп сакал-мурутун тегиздеп, полковник унчукпастан кийинди. Чучуктай болгон тар шымын кызыл ашыгынын томугунан топчулады да, эки тарткыч менен алтын түстөгү таралгага бет тартып койду. Полковник кур тагынчу эмес, эски картон өңдүү копол көйнөгү жез түймө менен топчуланчуу, көйнөктүн жакасы айрылып калгандыктан галстугун тагынгануу жок. Кандайдыр бир салтанаттуу расм жасап жаткансып полковник жайма-жай кийинип жатты. Шадылуу колдорунун боппоз териси кызыл тактарга басылган, мойнунда да ошондой тактар. Лакталбаган ботинкасын киерден мурда аны аябай тазалады. Полковник үйлөнүү тоюндагыдай адеми кийингенин аялы бир карап баамдады, күйөөсү жүдөнкү түшүп картага түшкөнүн да байкады.

Это всеми известный рассказ которого мы с детства помним, даже честь этого рассказа начали снимать кино, сочинять песни на примере В саундтрек фильма «Брат-2» вошла песня

«Полковнику никто не пишет» группы «Би-2». Песня стала хитом в России, с нее началась широкая популярность группы. Песня стала главным саундтреком культового фильма «Брат 2».

В этом отрывке текста мы видим что переводчик не отошел от текста оригинала и передал все до словно, то есть слова текста на том же порядке так и в тексте оригинала. Но нужно признать что автор рассказа похвалил бы его за такую работу, поскольку тысячи людей прочли этих рассказов и все мы довольны переводом. Сагын Наматбаев много времени проводил занимаясь переводами иностранной литературы [5].

Делая вывод, можно сказать, что переводы, способствовали росту самобытного творчества С. Наматбаева, и привели к углублению идейности, расширению тематики, помогли развитию ритмико–интонационной структуры образа, обогащению лексики и фразеологии, раздвинули рамки традиционных жанров, в недрах которых вызревали тенденции для появления новых жанров сюжетно–романтической поэмы и романа в казахской литературе. Еще одной особенностью Сагына переводов является то, что он пропускает отдельные строфы, сложные для малоподготовленного читателя и передает их содержание своими словами.

Список литературы:

1. Шаповалов В. Литературный Кыргызстан. 30 сентября 2014 года.
2. Шукшин В. Два письма – Россия // Советская Россия. 1967. 43 с.
3. Маркес Г. Полковнику никто не пишет. Испания . 1982. 73 с.
4. Алиева Р. В. Особенности трансформации фразеологизмов в иноязычном тексте // Вестник Ошского государственного университета. 2022. №32. С. 38.
5. Шукшин В. Тандалган аңгемелер жана киноповесть. Бишкек, 1980. С. 252-262.

References:

1. Shapovalov, V. (September 30, 2014). Literary Kyrgyzstan.
2. Shukshin, V. (1967). *Two letters - Russia. Soviet Russia*, 43.
3. Marquez, G. (1982). No one writes to the Colonel. Spain, 73.
4. Alieva, R. V. (2022). Features of the transformation of phraseological units in a foreign text. *Bulletin of Osh State University. Osh*, 32-38.
5. V. Shukshin. Tandalgan angemeler jana film story (which. S. Namatbaev). Kyrgyzstan, 1980. 252-262.

*Работа поступила
в редакцию 13.11.2022 г.*

*Принята к публикации
19.11.2022 г.*

Ссылка для цитирования:

Пинназарова Э. Н. Переводческая деятельность Сагына Наматбаева // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №12. С. 605-609. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/85/81>

Cite as (APA):

Pinnazarova, E. (2022). Translation Activity of Sagyn Namatbaev. *Bulletin of Science and Practice*, 8(12), 605-609. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/85/81>